

Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (IV)

LAS AMESCOAS (Alta y Baja)

1.—Composición del valle e informantes de cada lugar.

Se cita en primer lugar el nombre de la entidad de población seguido del de los informantes.

Améscoa alta.

Aranarache:	<i>Alejandro, Pérez.</i>
Eulate:	<i>Fernández, Donato; Fernández, Jacinto; Fernández, Rufino (75); Ruiz, Indalecio.</i>
Larraona:	<i>Elio, Juan; Martínez, Guillermo (72).</i>

Améscoa baja.

Artaza:	<i>Sanz, Constancio y esposa; Urra, Elías (80).</i>
Baquedano:	<i>Andueza, Conrado; Andueza, Secundino.</i>
Barindano:	<i>Arteaga, Gumersindo (71).</i>
Ecalá:	<i>Arana, Guillermo e hijos.</i>
Gollano:	<i>Díaz, Eduardo (70); San Martín, Jesús (70).</i>
San Martín:	<i>Bados, Wenceslao; García, Luisa; Lazcano, Eleuterio (84); Martínez, Julián; Martínez, Pío; Murillo, Severino; Ramírez, Venancio; Zudaire, Félix.</i>
Urra:	No se realizó encuesta.
Zudaire:	<i>Bacaicoa, José; "Irigoyen", casa; Redondo, Emilio; San Miguel, Bonifacio.</i>

2.—Fechas de encuesta.

28/VIII/72, 3/IX/72, 14/I/73, 21/I/73, 28/I/73, 8/IV/73, 6/V/73, 14VII/74.

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

Bot.: Acer campestre L.

Pops.: ažkarro (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: bueno para hacer collares (Zudaire); *idem* (Artaza); se cortaban ramas con hoja que se recogían en gavillas para comida de ganado (San Martín); se hacían collares para animales (Eulate).

Obs.: en el año 1615 la misma especie recibía en el Valle la denominación "en bascuence" de "askarra"¹. A poner en duda la fidelidad transcritora del escribano en el fonema silbante /s/.

* * *

Bot.: Acer monspessulanum L.

Pops.: irigar (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín); erigar (Baquedano); eligar (Baquedano); iriar (Zudaire); yar (San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: madera más dura que la de ažkarro (Zudaire); tiene la hoja más menuda que el ažkarro (San Martín); madera más dura que el ažkarro (San Martín); madera más cascadiza que la de ažkarro (Ecala); madera más dura que el ažkarro (Eulate).

Obs.: según la misma fuente², en 1615 la especie se llamaba "heriarra, en bascuence".

1 Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Toponimia amescoana*, FLV, año VII, núm. 21, Septiembre-Diciembre, pp. 393 y ss., Pamplona, 1975.

2 Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Ibid.* De la valiosa relación de topónimos del valle que publica este investigador se puede con facilidad reconstruir parte del léxico botánico amescoano existente antes de la pérdida de la lengua vasca. Transcribimos a continuación —entre paréntesis las denominaciones euskérica deducida & latina correspondiente— los siguientes topónimos parabotánicos: Fagadigurena (**fago** : *Fagus sylvatica* L.), Iturricove-larra (**belarra** : hierba), Corostiadana (**korosti** : *Ilex aquifolium* L.), Arteçurietacoarana, Arteadana (**arte** : *Quercus ilex* L.), Belaurdunvarrena (**bela-urdín** : *Bromus maximus* Desf.), Elorrieta (**elorri** : *Crataegus* spp.), Eriarsua (**eriar** : *Acer monspessulanum* L.), Esquisua, Ezquipea, Ezquiaranbarrena (**eski, ezki** : *Tilia platyphyllos* Scop.), Querezmendi (**kerezia** : *Cerasus* sp.), Otaduy, Otadoya (**ote** : *Genista* sp.), Sagarminadana (**sagarmín** : *Malus sylvestris* (L.) Mill.), Mendioroldisua (**oroldi** : musgo), Aizhunztuna (**hunztz** : *Hedera helix* L.), Ilardia (**ilar** : *Erica* sp.), Maspiliadana (1801), Maspiliadana (1801), Azpilazu (1808), Azpiladana (1842), [(m)azpil : *Sorbus torminalis* (L.) Crantz], Gurbeadana (**gurbe** : *Sorbus domestica* L.), Urramendi (**urra** : *Corylus avellana* L.), Arizasoro, Arizadana (**aritza** : *Quercus* sp.), Lizardoya (**lizar** : *Fraxinus* sp.), Chaparreta, Chaparduya (**txapar** : haya o roble jóvenes), Ardanjalde (**ardantza** : *Vitis vinifera* L.), Goicoinechaurrealde (**intxaur** : *Juglans regia* L.), Arrugialdea (**arrugi** : *Fragaria vesca* L.), Ezpeldu (**ezpel** : *Buxus sempervirens* L.), Ocaranzuqujeta (**okaran** : *Prunus insititia* L.).

Como podrá observar el lector —cotejando con el estado actual del léxico botánico— la sustitución del nombre vernáculo por su equivalente castellano, se ha producido solamente en aquellos casos en que éste era de conocimiento popular en las zonas circundantes.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: *Agropyrum repens* (L.) P.B.

pops.: **zamaka** (Gollano).

* * *

Bot.: *Agrostemma githago* L.

Pops.: **kabezón** (San Martín).

Com.: *tiene la simiente negra; no echa leka* (San Martín).

* * *

Bot.: *Alnus glutinosa* Gaerth.

pops.: **olmo-negro** (Baquedano); **alza** (San Martín).

* * *

Bot.: *Amelanchier vulgaris* Moench. / *A. ovalis* Med.

Pops.: **garlinza** (Gollano); **girlinza** (Zudaire, Aranarache); **karlinza** (Gollano, Zudaire, Artaza); **gerlintxa** (Baquedano); **gerlinza** (Barindano, Baquedano); **girginza** (Aranarache); **garlinta** (Baquedano); **gardintxa** (Baquedano); **girginza** (San Martín, Eulate, Aranarache); **girgintxa** (Larraona); **girgirinza** (Ecala).

Com.: *echa unos fruticos que se comen. Su madera es muy dura, buena para hacer clavijas* (Gollano); *antes se utilizaba para hacer púas para eskuaras* (Gollano); *para hacer rastrillos y clavijas* (Zudaire); *su madera se utilizaba para hacer clavijas y púas de eskuaras* (Artaza); *madera muy dura, buena para clavijas; echa unas bolicas buenas para comer. En el Valle de Lana le llaman kornikabra* (Ecala); *echa bolicas negras que son dulces y se comen* (Eulate).

Obs.: **girginza** y sus variantes más deformadas son denominaciones (inéditas) peculiares amescoanas y del vecino Valle de Allín. Su interés principal —como ha podido comprobarse en los comentarios de los encuestados— reside en su dura madera apta para construir excelentes clavijas (vasc. *ziri* ó *giri*), razón por la que su éntimo bien podría ser vasc. ***giri-egin-tza**, literalmente en castellano *arbusto-para-hacer-clavijas*.

* * *

Bot.: Anemone nemorosa L.

Pops.: **galamótxa** (Gollano, Zudaire, San Martín, Ecala, Eulate, Aranarache, Larraona); **garamótxa** (San Martín).

Com.: *se solía decir: "Cuando sale la galamotxa ya se puede echar el ganado a la Sierra"; es planta que sale en los hayedos en el mes de Abril (Gollano); les gusta mucho a las ovejas; es parecido al trébol y echa la flor blanca-lila (San Martín); echa flor azulica (San Martín); echa flor morada-blanca (Ecala); tiene flor blanca (Eulate); sale en los hayedos (Larraona); en saliendo la galamotxa ya se atreve el ganado (Larraona).*

Obs.: denominación (inédita) vasca, cuya área de extensión alcanza la otra vertiente burundesa de Urbasa así como el vecino valle alavés de Arana; su significado literal es el de *planta-menuda* descripción que refleja el porte insignificante de esta especie botánica.

* * *

Bot.: Aphyllanthes monspeliensis L.

Pops.: **komidikas-de-liebre** (Larraona).

Com.: *sale en los liecos y tiene un tallo sin hojas con una florica azul en la punta que se come porque es muy dulce; a la misma planta le llaman en Galarrreta apikotxo* (Larraona).

* * *

Bot.: Aquilegia vulgaris L.

Pops.: **kanpanas** (San Martín, Eulate); **kanpanillas** (Larraona).

* * *

Bot.: Arbutus unedo L.

Pops.: **gurriote** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano, San Martín, Eulate); **gurrubiote** (Zudaire); **burrubiote** (Larraona); **gurbioite** (San Martín); **burriote** (Ecala).

Com.: *en la parte de Lesaca hay mucho* (Baquedano).

* * *

Bot.: Arctostaphylos uva-ursi Spr.

Pops.: **manzanilla** (San Martín, Ecala, Larraona).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: *Aristolochia longa* L.

Pop.: **perikas-de-San Juan** (Baríndano).

Com.: *es planta rastreira que echa mal olor* (Baríndano).

* * *

Bot.: *Arum italicum* Mill. & *A. maculatum* L.

Pop.: **pérbero(s)** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín); **abitxutxi(s)** (Larraona); **bisutxi** (Gollano, Eulate); **bitxutxi** (Larraona); **inabisutxi(s)** (San Martín); **inabisusi(s)** (San Martín, Eulate); **anabisusi** (San Martín); **inabisutxi** (Eulate); **inibisusi** (Ecala, Eulate).

Com.: *es planta que engorda al jabalí* (Gollano); *la comen los cerdos* (San Martín); *los cerdos engordan con esta planta pero se vuelven nerviosos no durmiendo en el mismo sitio cada noche* (Larraona).

Obs.: la existencia, para la misma planta, de **narbisutxi**³ en el vecino pueblo alavés de Contrasta, junto con las variantes améscoanas (inéditas) recogidas apuntan hacia el étimo vasc. ***min-arbi-itxusi**. La forma **pérbero** (inédita) proviene de vasc. ***piperbero**. Mientras que el primer étimo describe su caústico tubérculo radical tan buscado por cerdos y jabalíes, el segundo se fija en la disposición en forma de pimiento de sus frutos colorados que, como toda la planta, son vesicantes y tóxicos. Quizás ***piperbero** significó *pimiento picante* o *guindilla* en el perdido euskera amescoano.

* * *

Bot.: *Asphodelus albus* Mill.

Pop.: **porru(s)** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *en la Sierra (de Urbasa) hay* (Gollano); *no le decimos puerro sino porru; puerros son los que se cultivan en las huertas* (Zudaire); *se daba a los cerdos* (Zudaire).

Obs.: la denominación vasc. **porru** (inédita con esta acepción) se explica por la forma de las hojas de esta especie botánica que recuerdan mucho a las del puerro comestible común. En las Améscoas, como en gran parte del País Vasco, han sido tradicionalmente recogidas y bajadas del monte para ser utilizadas como comida de los cerdos.

³ Cf. LÓPEZ DE GUEREÑU, G., *Voces alavesas*, Publicaciones de la Academia de la Lengua Vasca, Bilbao, 1958.

Bot.: Asplenium trichomanes L.

Pops.: kolondrillo (Barándano).

Com.: es planta curativa (Barándano).

* * *

Bot.: Avena elatior L. / Arrhenaterum elatius (L.) Presl.

Pops.: rosarios (Barándano, Artaza, Zudaire, San Martín, Ecala); distilo Eulate, Larraona).

Com.: en Alda (Alava) le dicen mugi (Barándano); sale en las piezas y en el monte (Ecala); los cerdos son ciegos a esta raíz y la buscan en las huertas; en Galarreta le dicen a la misma planta mugita (Larraona).

* * *

Bot.: Avena fatua L.

Pops.: ballueka (Barándano, Artaza, Eulate).

Com.: el molinero no aceptaba trigo mezclado con ballueka (Eulate).

* * *

Bot.: Bellis perennis L.

Pops.: bitxilora (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona); bitxirola (Eulate).

Com.: es margarita pequeña; a las chicas bajas se les decía: "Pareces una bitxilora!" (Zudaire).

Obs.: vocablo vasco que ya estaba anteriormente registrado^{4,5,6}. A señalar por otra parte que el significado castellano de lat. *margarita* es *perla, joya*,⁷ lo mismo que vasc. *bitxi*, extremo que induce a pensar en *bitxilora* como simple calco latino.

* * *

Bot.: Briofito (musgo)

Pops.: oroldia (Artaza); oroldi (San Martín, Eulate, Larraona).

⁴ Cf. AZKUE.

⁵ Cf. LÓPEZ DE GUEREÑU, G., *Ibid.*

⁶ Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Ibid.*

⁷ Cf. GAFFIOT, F., *Dictionnaire illustré Latin-Français*, Ed. Hachette, París.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Bromus maximus Desf. / B. diandrus Roth. & B. sterilis L.

Pops.: **belaurdín** (Gollano, Baríndano, Artaza, Baquedano, Zudaire); **belurdín** (Gollano, Baríndano); **goroso** (San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *las espiguicas del belaurdín se clavan en calcetines y alpargatas (Artaza); imitada a la avena, sus espigas se clavan y pinchan en los calcetines! En San Martín le llaman goroso ó goloso (Zudaire); imitada a la avena; la comen los burros (San Martín); imitada a la avena; sus espigas se meten por la ropa (San Martín); bilurdín no es hierba sino una clase de seta que sale en Agosto (Ecala); hierba parecida a la avena pero más baja; al meterse en los calcetines pincha (Eulate); mala hierba cuyas espigas se hincan en la ropa (Larraona).*

Obs.: en la madurez esta planta cobra un tinte tirando a morado, de aquí su denominación **bel(a)urdín** (inédito) de vasc. ***belarurdín**. A mayor abundamiento los topónimos amescoanos⁸ *Iturricovelarra*, *Arrurdina* y *Belaurduinvarrena* disipan cualquier duda que pudiera haber al respecto.

* * *

Bot.: Buxus sempervirens L.

Pops.: **boj** (Gollano); **bóje** (Eulate).

Com.: **bueno para hacer cucharas** (Eulate).

* * *

Bot.: Carex brevicollis DC.

Pops.: **manda-belar** (Zudaire, Artaza, Baquedano); **manda-beral** (Zudaire); **manda-buru** (San Martín, Ecala); **manda-buro** (Eulate); **malda-buro** (Larraona).

Com.: *si la comen las yeguas malparen (Zudaire); a la espiguita o flor que saca la manda-belar se le llama basa-buru (Artaza); esta hierba sólo sale en Urbasa y algo en Lóquiz en la parte de Baríndano; sale en tierra fuerte y no en arenosa. A la espiga le llamamos basa-buru. A la tierra fangosa le decimos sia(s) (Baquedano); malparen las yeguas y las ovejas (San Martín); malparen los animales que la comen; en Lóquiz casi no hay y en Urbasa mucho (Ecala); hierba que sale en Urbasa y que si la comen*

8 Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Ibid.*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

yeguas y ovejas malparen (Eulate); *hierba con la que malparen las yeguas*; *también se les ha solidó dar a algunas perras para que malparen* (Larraona).

* * *

Bot.: *Carex Halleriana* Asso.

Pops.: **olebruna** (Gollano, San Martín, Eulate, Aranarache, Larraona); **alegruna** (San Martín).

Com.: *echa flor amarilla y se solía decir: "Cuando sale la olebruna ya se atreve la ovejuna!"* (Gollano); *pequeña hierba que sale en primavera* (San Martín); *tiene flor amarilla* (Eulate); *se decía: "Cuando llega la olebruna llena la tripa la ovejuna!"* (Eulate).

Obs.: para la misma especie botánica el autor tiene recogidas, en puntos distantes⁹ entre sí, formas muy parecidas a las amescoanas. Queda, pues, para más adelante el cotejo final de las variantes para tratar de aclarar el étimo común a todas ellas.

* * *

Bot.: *Carlina acaulis* L.

Pops.: **kardo(s)** (Eulate); **kardo-santo** (Eulate, Larraona).

Com.: *se ponía en las puertas de las casas y así no entraba rayo* (Larraona).

* * *

Bot.: *Centaurea scabiosa* L.

Pops.: **ordamuso(s)** (Gollano, Artaza); **ordamuse(s)** (Gollano); **urzamusus** (Artaza); **astagin(es)** (Zudaire, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *sale en tierras no muy buenas; las hojas se les solía dar de comer a los cerdos* (Gollano); *donde sale esta planta ya habrá piedras cerca...! Las hojas las comían a gusto los cerdos* (Gollano); *la hoja para los cerdos* (Artaza); *sale en las piezas* (Zudaire); *antes se les daba a comer a los cerdos y conejos* (San Martín); *las hojas se les daba a los cerdos* (Ecala); *en Galarreta le llaman atxuskarris a esta planta* (Larraona).

9 Localidades de Navarra, Alava y Valdonsella (Zaragoza).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Obs.: vasc. ***urda-mause** parece ser el étimo común a varias de las formas (inéditas) recogidas; vasc. **urda** es *cerdo* y vasc. **mause** tiene varias acepciones todas ellas referentes a plantas silvestres sin ningún valor práctico.

Vasc. **astagín** (inédita) significa literalmente *muela-de-burro*, creación metafórica que pudiera ser racional si su redondeado involucro floral de color parduzco fué lo que indujo a forjar a algún vascoparante amescoano la formación secundaria que nos ocupa.

* * *

Bot.: *Cerasus mahaleb* (L.) Miller / *Prunus mahaleb* L.

Pops.: **ollaranz** (Gollano); **mielero** (Baríndano, Artaza).

Com.: *se le llama mielero porque en el tronco echa unas bolas como de miel (savia) que llamábamos miel-de-kúku y se comía de chicos; tenía gusto soso. El árbol echa unas cerecicas que las comen muy a gusto los tordos (Baríndano); abunda mucho en los ribazos de caminos de Baríndano, Baquedano, Artaza y Gollano (Artaza).*

* * *

Bot.: *Chelidonium majus* L.

Pops.: **flores-de-kulebra** (Larraona).

Com.: *echa una leche que es buena para curar garitxos (verrugas) (Larraona).*

* * *

Bot.: *Cistus salvifolius* L.

Pops.: **estrepa** (Baríndano, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *para curar heridas; tiene la hoja parecida a la de la albahaca (Baríndano); buena para lavar heridas (Artaza); para curar las heridas de los animales (San Martín); para curar heridas (Ecala); sale en las peñas; para curar heridas (Eulate); buena para lavar heridas de animales (Larraona).*

* * *

Bot.: *Clematis vitalba* L.

Pops.: **bidúrri** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Com.: *¡algunos trozos hemos fumado de chicos!* (Ecala); *con esto fumábamos de chicos* (Larraona).

Obs.: la variante **bidurre** estaba anteriormente recogida en el Valle¹⁰

* * *

Bot.: Conopodium denudatum Koch / C. majus (G.) Loret

Pops.: **kukillo** (Eulate); **txirikillo** (Larraona); **xirikillo** (Larraona).

Com.: *echan una bolica en la raíz que es buena de comer. Sale en el lado de Urbasa del pueblo; hay una piedra que le llaman "de los kukillos"* (Eulate); *planta parecida al perejil; en la raíz tiene una bolica que se solía comer; después de comida queda —el esqueleto— como el entramado de una cesta* (Larraona).

* * *

Bot.: Convolvulus arvensis L.

Pops.: **korrihuela** (Gollano, Zudaire, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona); **karrihuela** (Artaza).

* * *

Bot.: Corydalis cava Schw.

Pops.: **kalamotxa** (Baquedano); **galamótxa** (Baquedano, Zudaire); **oribeldér** (San Martín).

Com.: *planta como perejil basto; echa flor azulada* (San Martín).

* * *

Bot.: Cornus sanguinea L.

Pops.: **pelaburro** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano); **durillo** (Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *si se le pega al ganado con rama de durillo se pela* (Eulate).

Obs.: **çugandurra**¹¹ era el nombre vulgar amescoano de este arbusto en 1615. Como puede comprobarse, actualmente no queda en el Valle

10 Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Estudio etnográfico de Améscoa*, CEEN, año III, núm. 8, Mayo-Agosto, pp. 113 y ss., Pamplona, 1971. Es errónea la equivalencia castellana (*madrreselva*) que para **bidurre** sugiere el autor en su interesante trabajo.

11 Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Toponimia amescoana*, FLV, año VII, núm. 21, Septiembre-Diciembre, pp. 393 y ss., Pamplona, 1975.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

ni rastro de esta forma aunque sí en el vecino más meridional de Allín, que conserva variantes muy deformadas de la conocida y extendida denominación panvasca del **cornejo**.

* * *

Bot.: Coronilla scorpioides (L.) Koch.

Pops.: **kanutillo** (Gollano, Artaza, Baquedano, Zudaire); **kañutillo** (Baríndano).

Com.: *tiene como unas peras debajo tierra; echa una semilla que no es buena si se mezcla con el grano de trigo* (Gollano); *le daba mal gusto al pan* (Baríndano); *ídem* (Artaza); *ídem* (Baquedano).

Bot.: Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

Pops.: **espino** (Zudaire, Artaza, San Martín, Eulate, Larraona).

Com.: *al fruto le llamamos arlotxika* (Zudaire); *el fruto se llama alórtxika* (Zudaire); *elortxiki es el fruto del espino* (Artaza); *el fruto se llama alortxika* (Zudaire); *alortxika es el fruto* (San Martín); *arrolika es su fruto* (Eulate); *arriola o arrolika es su fruto* (Eulate); *el fruto se llama irrolika* (Larraona).

* * *

Bot.: Crocus nudiflorus Smith

Pops.: **txúrdi** (Gollano); **txúrgi** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano, San Martín); **txúrri** (Artaza); **múgi** (Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *es planta que en primavera saca flores amarillas muy tempranas y en Septiembre moradas*¹². *En la raíz echa una pequeña cebolla que los cerdos la comen hoceando; a algunos les sienta muy mal y a otros en cambio no les pasa nada.* También se le llama **kitameriendas** (Gollano); le llaman también **kitameriendas**. *Tiene flor morada y echa una cebollita en la raíz que la comen los cerdos y también los tejones; a algunos les aprovecha y a otros no* (Zudaire); *tienen unas cebollitas en la raíz; a algunos cerdos que la comen les sienta mal y han muerto bastantes.* A esta planta le llaman en otros lados **kitameriendas** (Artaza); *hay dos clases de txurgi, echando ambas en la raíz cebollitas: una tiene las hojas verde oscuro lustroso y la otra verde claro con una raya blanca.* Aunque hay algunos

¹² Evidentemente el encuestado se está refiriendo, sin saberlo, a dos plantas diferentes. Por la flora existente en la zona es casi seguro se trate de *Narcissus pseudonarcissus L.* en el caso de la primavera y *Crocus nudiflorus Smith.* en el del otoño.

que dicen que una clase es peor que la otra, yo que soy pastor tengo comprobado que las dos les sienta mal a los cerdos; éstos, en Abril y Mayo, y debido a la carencia de otros alimentos, hocican y comen las cebollas. Como resultado, vomitan, se hinchan y mueren con convulsiones. Los contravenenos utilizados no han dado nunca resultado (Baquedano); tiene las hojas —de color verde oscuro brillante— más estrechas que las del engañaborros. A los cerdos les gusta comer la cebolla que tiene debajo tierra, sentándoles muy mal a algunos de ellos y a otros no (San Martín); echa cebolleta en la raíz y flor morada en otoño. A los cerdos que están siempre echados al monte si comen la cebolleta les aprovecha bien; a los que suben esporádicamente y la comen —quizás por no conocerla— en más cantidad que los otros, se mueren (Ecala); echa flor morada y cebolla en la raíz; los cerdos se "bezan" en ellas y a algunos les sienta muy mal (Eulate); echa una cebollica negra que comen los cerdos (Eulate); echa debajo tierra como un ajico con caspa exterior marrón (Larraona).

Obs.: el área de extensión de los vocablos *txurgi*, *mugi* y sus variantes es sorprendentemente amplia. *Txurgi* parece extenderse —hasta donde el autor ha podido por el momento comprobar— desde el extremo occidental de Alava hasta las vertientes oscense y alto-gascona del Pirineo, alcanzando por el sur a la Rioja y Burgos. Para *mugi* y variantes hay que constatar que su alcance meridional es más profundo —pues llega hasta Soria— no estando presente en ninguno de los valles orientales de Navarra¹³ ni tampoco en Huesca; sin embargo es actualmente de uso común en las zonas vascófonas del País¹⁴.

A señalar que todas las denominaciones populares consideradas y sus variantes, tienen el denominador común de referirse siempre a plantas insignificantes provistas todas ellas de pequeño tubérculo o cebolla radical¹⁵.

Admitiendo que en algún momento vasc. *mugi* tuvo para el vasco-parlante el significado de *tubérculo* —y sin entrar por el momento en su etimología— se apunta la posibilidad *txurgi* < **txur-(mu)gi*, pudiendo vasc. *txur* entrañar el significado de *escasez*, *pequeñez*, o bien el de *color blanco*, aspectos ambos que cuadran perfectamente a los tubérculos de las plantas nombradas por este vocablo.

Finalmente —y pensando en los especialistas interesados en el tema— se registra la existencia de lat. *frux*, *-gis*, *-gem*, *-gi*, *-ge*, feme-

13 Con la posible excepción roncalesa de *mugurri*, si se confirmara que *mugurri* < **muguirri*.

14 **mugi**, **mugita**, **mugitta**, **mugittia**, **mujika** etc.

15 V. gr.: *Conopodium denudatum* Koch., *Crocus spp.*, *Ornithogalum sp.*, etc.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

nino pero ordinariamente utilizado su plural *fruges*, *-um*, cuyo significado de *bienes de tierra*, *frutos*¹⁶ etc. es sin violencia correlacionable con la especie botánica en cuestión.

* * *

Bot.: *Cydonia vulgaris* Pers.

Pops.: **menbrillo** (Barándano).

Com.: *fruto muy malo en verde! Con él hacíamos dulce y también queso de menbrillo* (Barándano).

* * *

Bot.: *Cynodon dactylon* (L.) Pers.

Pops.: **grama** (Gollano); **zamaka** (Barándano, Artaza, Zudaire, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *es hierba rastrera* (Gollano); *mala hierba de las huertas* (Artaza); *en otros sitios le llaman grama* (Barándano); *sale en los aguaceros o manantíos* (Artaza); *en otros lugares le llaman grama* (San Martín); *hierba buena para curar el reuma* (Eulate).

* * *

Bot.: *Dipsacus sylvestris* Huds.

Pops.: **aguabenditera(s)** (Gollano, Zudaire); **hisopo** (Eulate).

* * *

Bot.: *Equisetum* spp.

Pops.: **kola-de-kaballo** (Artaza); **kola-de-raposo** (San Martín).

* * *

Bot.: *Erica arborea* L.

Pops.: **kiriki** (Zudaire, San Martín); **giriki(s)** (San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

16 Cf. GAFFIOT, F., *Ibid.*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Com.: *en la raíz tienen unos bolos; en el Valle de Lana hay mucho* (San Martín); *antes los carboneros en lugar de echar hoja para tapar la "meta" de leña, echaban ramas de giriki. Finalmente ponían tierra* (Ecala); *da mucha "flama" al arder* (Larraona).

* * *

Bot.: Erica spp.

Pops.: **biérgol** (Gollano, Zudaire, Artaza, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *bueno para hacer escobas* (Ecala).

* * *

Bot.: Erythraea centaurium (L.) Pers. / Centaurium minus Moench

Pops.: **sangrías** (Eulate); **herba-de-siete-sangrías** (Larraona).

Com.: *bueno para el dolor de cabeza* (Eulate).

* * *

Bot.: Euphorbia characias L. & E. amygdaloides L.

Pops.: **enáure(s)** (Larraona).

Com.: *les gusta comerla a las cabras y al ganado de remuga; sale a molsos y echa una leche blanca* (Larraona).

Obs.: se trata de una deformación de vasc. **esnauri**.

* * *

Bot.: Evonymus europaeus L.

Pops.: **muelas** (Larraona).

Com.: *le llaman así por la forma del fruto* (Larraona).

* * *

Bot.: Fagus sylvatica L.

Pops.: **haya** (Aranarache, Eulate, Larraona, Artaza, Baríndano, etc. etc.).

Com.: *las astillas finas, cortadas con hacha del tronco de haya, y que se utilizaban para alumbrar en las casas, se llamaban brinzas* (Baríndano).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Ficaria ranunculoides Roth.

Pops.: flor-de-huevo (San Martín); rosas-de-huebo (San Martín).

Com.: *echa una flor amarilla y pequeñas bolas en la raíz* (Artaza); *solamente comen esta planta las ovejas débiles y malas* (Eulate).

* * *

Bot.: Fragaria vesca L.

Pops.: marrúgi (Zudaire, Artaza, San Martín); arrúgi (Zudaire, Ecala, Eulate, Larraona); marrúbia (Larraona).

* * *

Bot.: Fritillaria pyrenaica L.

Pops.: kanpanilla (Baquedano, Eulate).

* * *

Bot.: Galium spp.

Pops.: lapa (Baríndano, San Martín).

* * *

Bot.: Genista hispanica L.

Pops.: otabéra (Gollano, Artaza, Baquedano, San Martín, Ecala); otáka (Eulate, Larraona).

Com.: *mata baja que sale a molsos y pincha menos que la ollaga; en Lóquiz hay* (Larraona).

* * *

Bot.: Genista scorpius (L.) DC.

Pops.: ollaga (Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

* * *

Bot.: Hedera helix L.

Pops.: hiedra (Artaza, Eulate, Larraona).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: *Helleborus foetidus L.*

Pops.: **osa-baba(s)** (Gollano, Larraona); **usa-baba** (Gollano); **otxa-baba(s)** (Ecala, Larraona); **barredero(s)** (Zudaire, San Martín; Eulate, Larraona).

Com.: *antes se utilizaba para barrer el horno de hacer pan* (Gollano); *servía para barrer el horno del pan* (Zudaire); *antes se barría el horno de pan de casa con esta planta, y le daba al horno un olor muy bueno!* (San Martín); *se barrián los hornos de pan con otxa-babas y yelgos* (Ecala); *antes con esta planta se barría el horno de pan* (Eulate); *se utilizaba para barrer —sacar las brasas y cenizas— el horno de pan, cuando se amasaba en casa* (Larraona).

* * *

Bot.: *Heracleum sphondylium L.*

Pops.: **atxuskárre(s)** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín, Eulate, Aranarache, Larraona); **atxuskárri(s)** (Baquedano, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *se da de comer a los cerdos; las cerdas que están criando si los comen se les pelan las orejas* (Gollano); *se daba a los cerdos* (Artaza); *planta que los cerdos comen cruda; por ello se les pella y abre la piel* (Baquedano); *hojas anchas y ásperas que se dan a los cerdos como comida* (Ecala); *ídem* (Eulate); *los cerdos comen cocidas las hojas* (Eulate); *hay otra clase de atxuskarris que tiene la hoja más estrecha y que a los cerdos les sienta peor, saliéndoles en la piel como "aspá"* (Larraona); *en Galarreta le llaman a esta planta iparautxis* (Larraona).

* * *

Bot.: *Hoja caída*

Com.: **arzápo** es un gusano que se cría en invierno debajo de las hojas caídas en la Sierra de Lóquiz; los kotxos se "bezán" en ellos y los comen (Eulate).

* * *

Bot.: *Hyoscyamus niger L.*

Pops.: **bakunas** (Gollano, Artaza); **txokolateras** (Gollano).

Com.: *se utilizaba para el dolor de muelas; se cocían las semillas y el vapor hacia caer muertos a los gusanicos! Les llamamos bakunas pues con las txokolateras, apretando en la piel, se hacían unas marcas parecidas a las de la*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

vacuna de viruela (Gollano); *de niños se hacían marcas como de vacunas* (Zudaire); *ídem* (Artaza); *no me acuerdo del nombre de esta planta pero sé que se utilizaba contra el dolor de muelas. Nos decían que éste era debido a unos "sapikos" y que se morían con esta planta* (San Martín).

* * *

Bot.: *Ilex aquifolium* L.

Pops.: **ažebo** (Gollano, Eulate).

* * *

Bot.: *Isopyrum thalictroides* L.

Pops.: **oribeldér** (Eulate, Larraona); **uribeldér** (Eulate); **uribeldél** (Eulate); **oribildér** (Eulate).

Com.: *es planta bajica* (Eulate).

Obs.: denominaciones (inéditas) cuyo étimo es la creación descriptiva vasc. ***orri-belder** u ***orri-bilder** existiendo para su segundo componente dos posibilidades:

—vasc. ***belder** que hubiera podido ser¹⁷ variante amescoana del actual vasc. **baldar**¹⁸ (*destortalada, desaliñada*).

—vasc. **bilder**¹⁹ (*cosa menuda*).

Ambos conceptos reflejan bien la morfología y tamaño de sus menudas hojas divididas a su vez en numerosos foliolos.

* * *

Bot.: *Jasonia glutinosa* (L.) DC.

Pops.: **té-de-peña** (San Martín).

* * *

Bot.: *Juglans* (invólucro de)

Pops.: **žekeřén** (Zudaire, Baríndano, San Martín, Ecala).

* * *

17 Desconozco si está documentado.

18 Cf. AZKUE.

19 Cf. AZKUE.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Juglans regia L.

Pops.: nogal (Barindano, San Martín, Ecala).

Com.: *lo que se come de la nuez se llama erro; una nuez tiene cuatro errores* (Barindano); *káska es la cáscara dura de la nuez y erro lo que se come, teniendo cada nuez cuatro errores* (San Martín); *los cuatro errores de la nuez se comen* (Ecala).

* * *

Bot.: Juncus spp.

Pops.: junko (Gollano, Eulate, etc.).

Com.: *en la época de escasez se vivía mal y dos hombres llamados "Hueso-limpio" y "Sebino" —de Gollano y Artaza— decidieron largarse de sus pueblos y alcanzar Argentina si hacía falta... Llegaron a Larrión, tomaron unos vasos de vino, y ya de noche se pusieron en camino otra vez, equivocándose de dirección y enfilando otra vez hacia Artaza. Cuando llegaron cerca de río Seco oyeron ruido de agua y se dijeron: "Debe ser el mar...". Tiraron una piedra y ¡plaf! efectivamente era agua. Para cerciorarse, uno de ellos se acercó a tientas y como pudo a la orilla para comprobar si en ella crecían junkos y aneas, como se decía ocurría en la orilla del mar; palpó y exclamó: "Son bojes como los de nuestra tierra...". Estaban a un tiro de piedra de Artaza.* (Gollano).

* * *

Bot.: Juniperus communis L.

Pops.: jinebro (Gollano, Artaza, Zudaire, Ecala); jiniebro (San Martín, Eulate).

Com.: *las astillicas, especialmente de jinebro, que se utilizaban para alumbrar en casa cuando no había luz eléctrica, se llaman brinzas* (Ecala).

* * *

Bot.: Juniperus phoenicea L.

Pops.: sabina (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano, San Martín, Ecala).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Lappa major Gaert. & L. minor Hill.

Pops.: **garrapote** (Barindano); **lanpaña** (Eulate); **zarrapote** (Eulate).

Com.: *echa zarrapotes que se pegan* (Eulate).

* * *

Bot.: Lathyrus aphaca L.

Pops.: **negrilla** (Barindano, Zudaire, San Martín, Ecala, Larraona).

Com.: *este grano les gusta mucho a las palomas* (Barindano); *echa leka con semilla negra por fuera* (San Martín).

* * *

Bot.: Líquen

Pops.: **akátxe** (Gollano, Baquedano, Ecala, Eulate); **azkátxe(s)** (Artaza); **morkótxe** (Baquedano); **azkarakátxi** (Eulate).

Com.: *sale en la corteza de las hayas y se utilizaba para curar cortadas* (Gollano); *especie de oroldia que sale en la corteza de las hayas y que es muy bueno para las heridas; se coloca un trozo en la herida y ya no se despega pues ella misma se pega a la piel* (Artaza); *está pegado a la corteza de las hayas. Se recogía y mandaba a Barcelona para medicina* (Baquedano); *sale en la corteza de las hayas y se utilizaba para curar cortadas* (Baquedano); *sale en la corteza de las hayas* (Ecala); *sale en las cortezas de las hayas y se utilizaba para curar cortadas* (Eulate).

Obs.: habida cuenta de que su utilización práctica contra las cortaduras —presumiblemente más frecuentes en las manos— fue la única razón para que este modesto líquen²⁰ llamara la atención del euskaldun amescoano, es lógico pensar que bien pudiera ser una de las variantes recogidas, **azkátxe**, el origen de todas las registradas²¹ en el Valle.

Vasc. ***atz-gaitz** (*mal-de-dedos*) expresaría la utilización expuesta, existiendo, para plantas de parecidos usos, los precedentes de (**I**)arrugatxes²² en Yerri (Navarra) y **atz-bedar**²³ en Vizcaya.

20 Existen varias especies en la zona, v. gr.: *Lobaria pulmonaria* Hoffman, etc.

21 **Azkarakatxi** y **morkotxe** parecen ser burdas confusiones homónimas (*Rosa* sp. y *cúpula* de *Castanea vulgaris* Lam. respectivamente).

22 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (Valle de Yerri)*, FLV, año VIII, núm. 23, Mayo-Agosto, Pamplona, 1976.

23 Cf. AZKUE.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Lonicera xylosteum L. & L. etrusca Sant.

Pops.: **txupaderos** (Gollano); **txupadores** (San Martín, Ecala, Larraona).

Com.: *se llama así porque se solían chupar los tubicos de las flores que están llenas de néctar o melaza; las abejas no pueden entrar por ser muy estrechos* (San Martín); *se chupaban las flores y eran dulces* (Ecala).

* * *

Bot.: Luzula campestris (L.) DC.

Pops.: **olebruna** (San Martín).

* * *

Bot.: Malus sylvestris (L.) Mill.

Pops.: **sagarmín** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate).

* * *

Bot.: Malva spp.

Pops.: **malba** (Gollano, Zudaire, San Martín).

* * *

Bot.: Mentha rotundifolia (L.) Huds.

Pops.: **herba-santa** (Gollano, Larraona); **asta-menda** (Zudaire, San Martín); **menda** (Baríndano); **sándalo-de-burro** (Zudaire).

Com.: *cuando se tenían pulgas se solían meter varias plantas en los bolsillos de los pantalones para así matarlas* (Baríndano).

* * *

Bot.: Mespilus germanica L.

Pops.: **mézpolo** (Gollano); **mízpolo** (Eulate).

Com.: *es árbol que no sale silvestre; es plantado* (Eulate).

* * *

Bot.: Muscari racemosum (L.) DC.

Pops.: **uba-de-ratón** (Gollano); **ubikas-de-gato** (Larraona); **frailes** (Eulate).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: *Narcissus pseudonarcissus* L.

Pops.: **txúrgi** (Gollano); **engañaborro(s)** (San Martín, Eulate).

Com.: *saca flores amarillas en primavera y moradas en otoño*²⁴ (Gollano); *echa flor parecida al azafrán y hoja más ancha que la del txurgi.*
Borro es cierta clase de cordero (San Martín); *echa flores amarillas* (Eulate).

* * *

Bot.: *Nasturtium officinale* R. Br.

Pops.: **berlo** (Artaza); **berro(s)** (San Martín, Ecala).

Com.: *sale en la orilla del río y se come* (Artaza); *sale en los reajos* (Ecala).

* * *

Bot.: *Ononis spinosa* L.

Pops.: **abreojos** (Gollano).

* * *

Bot.: *Ophrys apifera* Huds.

Pops.: **abejas** (Zudaire, Larraona); **abejika** (Artaza).

* * *

Bot.: *Origanum vulgare* L.

Pops.: **orégano** (Larraona).

* * *

Bot.: *Papaver rhoeas* L.

Pops.: **bitxingórri** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín); **frailes** (Artaza); **pirripipi** (Ecala); **ababól** (Eulate).

Obs.: **bitxingorri** es denominación (inédita) vasca de significado claro.

* * *

24 Ver nota 12 de pie de página.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Phillyrea media L.

Pops.: **olibastro** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *madera dura; se hacen txurras de ella. Txurra o txurro es un palo o estaca (San Martín); madera dura pero no tan buena para hacer clavijas como la de gírgirinza (Ecala); es txaparro (que no levanta mucho) (Eulate); se utiliza para hacer porras (bastones) de pastores (Larraona).*

* * *

Bot.: Plantago spp.

Pops.: **plantáina** (Gollano, Artaza, Baríndano, San Martín, Eulate, Larraona).

Com.: *planta buena para curar las úlceras de estómago (Artaza); una vez que tenía reúma en un brazo tomé dos tazas diarias de agua de plantáina cocida y se me pasó! (Baríndano); es buena para las heridas (Artaza); es planta medicinal (Larraona).*

* * *

Bot.: Potentilla reptans L.

Pops.: **raíz-negra** (Gollano, Zudaire, San Martín, Ecala); **zarpa-de-gallina** (Eulate, Larraona).

Com.: *tiene la raíz negra y la hoja como la zarpa de una gallina (Eulate).*

* * *

Bot.: Primula elatior Jacq.

Pops.: **mángulos** (Gollano, Artaza); **zapatitos-de-S.José** (San Martín); **flores-de-S.José** (Eulate); **rosas-de-S.José** (Eulate); **maramáula(s)** (Larraona).

Com.: *sale en las piedras (peñas) y es una flor muy temprana (Larraona).*

* * *

Bot.: Prunus insititia L.

Pops.: **merluza** (Gollano, Zudaire); **endrina** (Larraona); **merlunza** (Baríndano, Artaza); **arañón-žiruelo** (Eulate); **žiruelo-arañonal** (Ecala).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Com.: *ciruela que es un poco mayor que el arañón* (Gollano); *es parecida al arañón pero un poco mayor y también negra* (Larraona).

* * *

Bot.: Prunus spinosa L.

Pops.: **arañón** (Gollano, Zudaire, Artaza, Ecala, Eulate, Larraona).

* * *

Bot.: Pteris aquilina L.

Pops.: **falagera** (Gollano, Artaza, Larraona); **haletxo** (Eulate).

* * *

Bot.: Quercus coccifera L.

Pops.: **koskojo** (Gollano, San Martín).

* * *

Bot.: Quercus ilex L.

Pops.: **enžina** (San Martín, etc.).

* * *

Bot.: Quercus spp. (robles)

Pops.: **roble** (Gollano, Artaza, Baríndano, Baquedano, Zudaire, San Martín, etc.).

Com.: *txaparro es toda haya, enžina o roble cuando es pequeña* (San Martín); *a la madera podrida —que se utilizaba para envenenar peces— le llamamos ažkor*; *a los bongos que salen en la corteza de algunos árboles —que se utilizaban como yesca para hacer fuego— se les llama yežka* (San Martín); *los fumadores encendían un trozo de yežka con ayuda del "pedernal" y el "eslabón" (metálico), y con ella el cigarrillo* (Eulate).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Quercus spp. (cecidio de)

Pops.: **kužkulubíta** (Zudaire, San Martín, Ecala); **kužkubíta** (Eulate); **kurkusita** (Larraona); **kukúrro** (Larraona); **kužkulubéta** (Zudaire, Baríndano).

Com.: *creemos que es una enfermedad de los robles, pues dentro suelen tener gusanicos; los chavales, poniéndoles una punta, hacían peonzas con ellas (San Martín); le poníamos un palico en la punta y se le hacía bailar con la mano (Eulate); kurkusitas son las lisas, que de niños las utilizábamos para jugar a canicas; cuando aparecieron las botellas de gaseosa con canica de cristal dentro los niños se pasaron a ellas. Los kukúrros son mayores, pero no son tan redondos y lisos y tienen unos salientes (Larraona).*

* * *

Bot.: Renuevo de árbol cortado

Pops.: **txerto** (Gollano).

Com.: **txertos** son los brotes que salen después de cortar o podar bien un árbol (Gollano).

* * *

Bot.: Renuevo de la patata

Pops.: **gía** (Ecala); **tallo** (Ecala).

* * *

Bot.: Rhamnus alaternus L.

Pops.: **karraskilla** (Gollano, Zudaire, Baríndano, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *hojicas aparentes a las del koskojo* (Gollano); *tiene la hoja menuda* (Zudaire); *se utilizaba para curar las anginas* (San Martín); *buena para la sangre* (San Martín); *hoja menuda; se cocían trozos de rama y el agua se utilizaba para el mal de garganta* (Eulate); *se utilizaba para curar los catarros* (Larraona).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Rhinanthus major Erhr.

Pops.: **kañabera** (Barindano, Ecala); **gallikos** (Larraona); **abreojos** (Zudaire).

Com.: *en la era cuando alguien se cortaba se ponía encima de la cortada una boja de esta planta* (Zudaire).

* * *

Bot.: Ribes alpinum L.

Pops.: **agráz** (Barindano, Ecala); **ollarán** (Eulate); **granikos-de-komer** (Larraona).

Com.: *en la huerta tengo plantada una mata traída de la orilla del río, que florece y no da frutos, cuando yo la había visto darlos antes de traerla!* (Barindano); *mata que echa unas bolicas como grosellas que se comen* (Eulate); *echa la hoja parecida a la del yar pero más menuda y puntiaguda* (Eulate); *no tiene pinches a diferencia con el agráz* (Larraona).

* * *

Bot.: Ribes spp.

Pops.: **agráz(es)** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *se planta en las huertas; hay una clase que también sale silvestre* (Artaza); *los granos son mayores que los granikos-de-komer* (Larraona).

* * *

Bot.: Rosa spp.

Pops.: **ažkarakátxe** (Gollano, Artaza, Baquedano); **kirikis** (San Martín); **ažkarakátx** (Zudaire, Artaza); **kaskámi** (Ecala); **kažkámi** (San Martín, Eulate, Larraona); **ažkarakátxi** (Zudaire).

Com.: *se hace una mistela como la del pacharán echando en anís para macerar los frutos —tapaculos—* (Gollano); *al brote joven, que se pelaba y se comía le llamamos gútxi* (Zudaire); *los brotes jóvenes se comían y se llamaban árris* (Artaza); *cuando se tenía dolor de muelas o mal de boca se escondía un tapaculo y si la persona endolorida no lo veía en varios días se le curaban las muelas* (Artaza); *al brote joven de kažkámi y žaržamora —que se comía— le llamamos arran-goxo; el de kažkami es mejor para comer. A la mata le llamamos también kirikis.* "Me han arañado los

kirikis!" se decía (San Martín); a los txertos de kažkámi les llamamos arrangótxos y se comen (San Martín); los brotes jóvenes de kaskami se llaman garangutxis y se comían pelados (Ecalá); esta mata hace como unas bolas peludas y rojas dentro de las cuales hay unos gusanicos que se les daba vivos a los niños para curarles de las lombrices. Sin que vieran los niños se les echaban los gusanicos al chocolate para que así los comieran sin darse cuenta (Eulate); los brotes tiernos de kažkámi se llaman matxéte(s) y se comían (Eulate); los brotes jóvenes se llaman kóntxas y se comían (Larraona).

Obs.: kažkámi y kaskámi son denominaciones (inéditas) cuya área de extensión se circscribe únicamente a cuatro de los pueblos amescoanos encuestados.

* * *

Bot.: Rosmarinus officinalis L.

Pops.: **romero** (Gollano).

* * *

Bot.: Rubia peregrina L.

Pops.: **usa-lapa** (San Martín).

Obs.: creación metafórica vasca (inédita) a primera vista irracional. Su primer componente —de no tratarse de vasc. *otsa* deformado— es vasc. **uso** (*paloma*), **usa** en compuestos.

* * *

Bot.: Rumex acetosa L.

Pops.: **atxitabla** (Zudaire); **krismarrátxe** (Gollano); **remolátxe(s)** (Gollano); **karremolátxe** (Artaza); **karrimolátxe(s)** (Artaza); **gosóki** (Eulate); **pinperrál** (Baquedano); **agrias** (Gollano, Zudaire); **hojas-agres** (Larraona).

Com.: *las hojas se comen* (Gollano); *en Amescoa alta le llaman goxóki* (Gollano); *las hojas se comían* (Artaza); *ídem* (Eulate).

Obs.: vasc. **gosóki** (*golosina*) es inédita con la presente acepción, así como **karrimolatxe** y **karremolatxe**, cuyo étimo parece ser vasc. *(min)garri-beratx (*ácida & tierna*). **Pinperral** es variante aferética y metatética de vasc. *ozpin-belar*.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Rumex scutatus L.

Pops.: hojas-agres-de-la-sierra (Larraona).

* * *

Bot.: Rumex spp.

Pops.: tabako (Gollano, Zudaire, Eulate, Larraona); endeléka (San Martín); tabako-silbestre (San Martín).

Com.: en épocas de escasez, sus semillas solían fumarse (Gollano); las hojas se llaman lenguas-de-perro (Gollano); la corteza de la raíz se freía con manteca de cerdo, se ponía sobre la sarna de las personas y se curaba; hubo un tiempo de epidemia de sarna (San Martín).

* * *

Bot.: Salix spp. (mimbre)

Pops.: zumarika (Gollano, Artaza, Larraona); minbre (Artaza); minbre-falsa (Larraona).

Com.: los gitanos hacían cestos (Gollano); zarika es una tablilla o pequeña rama que se coloca en cabestrillo en las patas rotas de los animales (Gollano); sale en las orillas del río (Artaza); hay otra clase de minbre que se planta (Larraona).

* * *

Bot.: Salvia sp.

Pops.: salbia (San Martín).

* * *

Bot.: Sambucus ebulus L.

Pops.: yelgo ((Gollano, Ecala).

Com.: un ciego y su sobrino van a comprar un terreno. El ciego le dice a su sobrino: "Ata el burro a un yelgo! "No hay yelgos, hay tomillo", le responde su sobrino. "Tomillo, poquillo..." y montándose en el burro dice el ciego: "Arre borriquillo!" (Gollano); con esta planta se barrián los hornos de pan (Ecala).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Sambucus nigra L.

Pops.: **sauko** (Gollano, Artaza, Larraona); **lintxusa** (Artaza, Baquedano); **intxusa** (Baquedano); **intxusta** (Baquedano); **sabuko** (Ecala, Eulate).

Com.: *se tomaban sus vahos como curativos* (Eulate).

* * *

Bot.: Sedum telephium L.

Pops.: **hojas-de-kurar** (San Martín).

* * *

Bot.: Silene inflata Sm.

Pops.: **raíz-blanka** (Gollano, Zudaire, San Martín, Ecala, Eulate); **tiratiros** (Gollano, Artaza); **kohetes** (Larraona); **garikota** (Gollano).

Com.: *la raíz era curativa* (Gollano); *hierba difícil de perder; dicen que después de rumiada y cagada por las ovejas todavía prende en la tierra y vuelve a salir* (Gollano); *sus raíces son como lombrices blancas* (Eulate).

* * *

Bot.: Sinapis nigra L.

Pops.: **žeápe** (Gollano, Eulate, Larraona); **ziape** (Baquedano, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

* * *

Bot.: Sonchus spp.

Pops.: **gardanbéra** (San Martín, Ecala); **gardubéra** (Eulate, Larraona).

Com.: *planta que echa leche blanca; los conejos la comen muy a gusto* (San Martín).

* * *

Bot.: Sorbus aria (L.) Crantz

Pops.: **asta-žúri** (Baquedano); **mažpíl-de-fruto-enkarnado** (Eulate); **mažpíl-rojo** (Larraona).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Com.: *en Lezaún le llaman hoja-blanca y en Galdeano manzano-falso pero aquí no le sabemos nombrar* (San Martín); *su fruto es de color rojo* (Larraona).

* * *

Bot.: *Sorbus domestica* L.

Pops.: **poma** (Gollano, Artaza, San Martín); **pomál** (Baquedano, Ecala, Eulate).

* * *

Bot.: *Sorbus torminalis* (L.) Crantz

Pops.: **mažpíl** (Eulate); **mažpíl-negro** (Larraona).

Com.: *hay bastantes árboles en los términos de Itola e Izalpe* (Eulate); *echa unos frutos parecidos a la poma pero más pequeños* (Eulate); *su fruto es de color oscuro cuando está maduro* (Larraona).

* * *

Bot.: *Stellaria media* Vill.

Pops.: **usa-lapa-de-las-huertas** (San Martín).

* * *

Bot.: *Tamus communis* L.

Pops.: **sogamátx(es)** (San Martín, Eulate); **sugamátx(es)** (Larraona); **žugamátx** (Larraona).

Com.: *mi abuelo le llamaba así a esta planta* (San Martín); *en la raíz echa como unos nabos blancos y profundos* (Eulate); *la raíz es medicinal, para curar eczema. Pica mucho, como el alcohol en una herida!* (Larraona).

Obs.: formas vascas poco o nada deformadas —inéditas con la presente acepción²⁵— que solamente las recuerdan algunas personas mayores del valle; no es aventurado, pues, predecir su próxima extinción en el área encuestada.

* * *

25 AZKUE registra **sugamats** para una planta cuya descripción concuerda con las características de *Arum spp.*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Taxus baccata L.

Pops.: agín (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: en el puerto de Urbasa, del lado de Zudaire, al raso a la izquierda hay varios agines (Baquedano).

* * *

Bot.: Thymelaea ruizii Loscos ex Casav.

Pops.: hierba-para-etxar-las-parias (Baríndano); zudaire).

Com.: es muy buena para echar las parias (Zudaire).

* * *

Bot.: Thymus vulgaris L.

Pops.: tomillo (Artaza, Eulate).

Com.: un ciego que va a comprar un terreno comprueba que en lugar de yelgos crecen tomillos. El ciego dice entonces: "Tierra de tomillo, poquillo..." (Artaza).

* * *

Bot.: Tilia platyphyllos Scop.

Pops.: til (Gollano, Baquedano, Ecala); tilo (Artaza); tilero (San Martín); tile (San Martín); tilar (Eulate).

Com.: las semillas, para hacer tila (Ecala).

* * *

Bot.: Tilia sp.

Pops.: fustafálsa (Ecala); gustafálsa (Eulate, Larraona); justafálsa (Eulate); bustafálsa (Eulate); ustafalso (Larraona).

Com.: árbol de hoja ancha parecida a la del abellano, blanca por debajo y de madera floja. Hay muy pocos en las Améscoas (Larraona).

Obs.: parecen formas castellanas (inéditas) alusivas a la blandura característica de la madera de este árbol.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Tocón de árbol

Pops.: **ondón** (Gollano, Ecala).

Com.: *cuando se corta un árbol, lo que queda en la tierra del tronco es el ondón* (Gollano).

* * *

Bot.: Tussilago farfara L.

Com.: *buena para curar heridas, varices, etc.* (San Martín).

* * *

Bot.: Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

Pops.: **anea** (Gollano, Eulate).

* * *

Bot.: Ulex europaeus L.

Pops.: **otáka** (Ecala, Eulate).

Com.: *en Urbasa hay* (Ecala).

* * *

Bot.: Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill.

Pops.: **zubárro** (Gollano, Artaza); **olmo-blanko** (Baquedano).

* * *

Bot.: Umbelifera.

Pops.: **perretxíles** (Baquedano, Eulate, Larraona); **perrejíles** (Ecala).

Com.: *abunda mucho. A las vacas les gusta y la comen* (Baquedano); *hoja más fina que los atxuskarris, parecida a la del perejil; echa flor blanca y sale en los reajos y ribazos* (Ecala); *planta parecida al perejil; en las procesiones se solía echar al suelo* (Eulate); *sale en los reajos de las huertas y se echaba en las procesiones* (Eulate); *se echaba por el suelo en las procesiones del Corpus y del Sagrado Corazón. Hay otra planta parecida que es venenosa y sale en los alrededores; la llamamos zikuta* (Larraona).

Obs.: *planta que en el momento de publicarse el trabajo no había podido ser clasificada.*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: *Urtica dioica* L.

Pops.: **atxún** (Artaza).

* * *

Bot.: *Vaccinium myrtillus* L.

Pops.: **ábis** (Eulate).

Com.: *se comen* (Eulate); *cuando esta planta se enseñó a los de Larraona, ni los más viejos del lugar la conocían; no sale aquí* (Larraona).

* * *

Bot.: *Verbena officinalis* L.

Pops.: **berbena** (Baríndano, Zudaire); **berdena** (Baríndano).

Com.: *planta muy buena para emplastos y sacar la infección; se llama berdena porque siempre está verde* (Baríndano).

* * *

Bot.: *Viburnum lantana* L.

Pops.: **kapárra** (Ecala, Larraona); **kaparrál** (Larraona); **marmantila** (Eulate, Aranarache).

Com.: *si se le pega al ganado con vara de marmantila no se pela* (Eulate); *a los granos negros, cuando están maduros, se les llama kaparras y se comen* (Eulate); *en Galarreta le llaman marmandilla* (Larraona); **marmantila** es otra planta (Larraona).

* * *

Bot.: *Vicia angustifolia* L.

Pops.: **arbejuela-borta** (Gollano); **arbejuelilla** (Zudaire, Ecala).

Com.: *sale en los trigos* (Zudaire).

* * *

Bot.: *Vicia ervilia* (L.) Willd. / *Ervilia sativa* Link.

Pops.: **yero** (Gollano).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Vicia sativa L.

Pops.: **arbejuela** (Baríndano, Zudaire, Ecala).

* * *

Bot.: Viscum album L.

Pops.: **mihúra** (Gollano, Zudaire); **migúra** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano); **bihúra(s)** (San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

Com.: *es medicinal* (Artaza); *la comían los cerdos* (Larraona).

Javier IRIGARAY IMAZ

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS
BOTANICOS CONSIDERADOS EN LAS AMESCOAS

<i>Acer campestre</i> L.	<i>Dipsacus sylvestris</i> Huds.
<i>Acer monspesulanum</i> L.	
<i>Agropyrum repens</i> (L.) P. B.	
<i>Agrostemma githago</i> L.	<i>Equisetum</i> spp.
<i>Alnus glutinosa</i> Gaertn.	<i>Erica arborea</i> L.
<i>Amelanchier vulgaris</i> Moench. / <i>A. ovalis</i> Med.	<i>Erica</i> spp.
<i>Anemone nemorosa</i> L.	<i>Erythraea centaurium</i> (L.) Pers. / <i>Centaurium minus</i> Moench.
<i>Aquilegia vulgaris</i> L.	<i>Euphorbia characias</i> L. & <i>E. amygdaloides</i> L.
<i>Aphyllanthes monspeliensis</i> L.	
<i>Arbutus unedo</i> L.	<i>Evonymus europaeus</i> L.
<i>Arctostaphylos uva-ursi</i> Spr.	
<i>Aristolochia longa</i> L.	
<i>Arum italicum</i> Mill. & <i>A. maculatum</i> L.	<i>Fagus sylvatica</i> L.
<i>Asphodelus albus</i> Mill.	<i>Ficaria ranunculoides</i> Roth.
<i>Asplenium trichomanes</i> L.	<i>Fragaria vesca</i> L.
<i>Avena elatior</i> L. / <i>Arrhenaterum elatius</i> (L.) Presl.	<i>Fritillaria pyrenaica</i> L.
<i>Avena fatua</i> L.	
<i>Bellis perennis</i> L.	<i>Galium</i> spp.
Brio (musgo).	<i>Genista hispanica</i> L.
<i>Bromus maximus</i> Desf. / <i>B. diandrus</i> Roth & <i>B. sterilis</i> L.	<i>Genista scorpius</i> (L.) DC.
<i>Buxus sempervirens</i> L.	
<i>Carex brevicollis</i> DC.	<i>Hedera helix</i> L.
<i>Carex Halleriana</i> Asso.	<i>Helleborus foetidus</i> L.
<i>Carlina acaulis</i> L.	<i>Heracleum sphondylium</i> L.
<i>Centaurea scabiosa</i> L.	Hoja caída
<i>Cerasus mahaleb</i> (L.) Miller / <i>Prunus mahaleb</i> L.	<i>Hyoscyamus niger</i> L.
<i>Chelidonium majus</i> L.	
<i>Cistus salvifolius</i> L.	<i>Ilex aquifolium</i> L.
<i>Clematis vitalba</i> L.	<i>Isopyrum thalictroides</i> L.
<i>Conopodium denudatum</i> Koch. / <i>C. majus</i> (G.) Loret.	
<i>Convolvulus arvensis</i> L.	<i>Jasonia glutinosa</i> (L.) DC.
<i>Corydalis cava</i> Schw.	<i>Juglans</i> (involucro de)
<i>Cornus sanguinea</i> L.	<i>Juglans regia</i> L.
<i>Coronilla scorpioides</i> (L.) Koch.	<i>Juncus</i> spp.
<i>Crataegus oxyacantha</i> L. & <i>C. monogyna</i> Jacq.	<i>Juniperus communis</i> L.
<i>Crocus nudiflorus</i> Smith.	<i>Juniperus phoenicea</i> L.
<i>Cydonia vulgaris</i> Pers.	
<i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers.	<i>Lappa major</i> Gaert. & <i>L. minor</i> Hill.
	<i>Lathyrus aphaca</i> L.
	Líquen
	<i>Lonicera xylosteum</i> L. & <i>L. etrusca</i> Sant.
	<i>Luzula campestris</i> (L.) DC.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

<i>Malus sylvestris</i> (L.) Mill.	<i>Rumex scutatus</i> L.
<i>Malva</i> spp.	<i>Rumex</i> spp.
<i>Mentha rotundifolia</i> (L.) Huds.	
<i>Mespilus germanica</i> L.	
<i>Muscari racemosum</i> (L.) DC.	
<i>Narcissus pseudonarcissus</i> L.	<i>Salix</i> spp. (mimbre)
<i>Nasturtium officinale</i> R. Br.	<i>Salvia</i> sp.
<i>Ononis spinosa</i> L.	<i>Sambucus ebulus</i> L.
<i>Ophrys apifera</i> Huds.	<i>Sambucus nigra</i> L.
<i>Origanum vulgare</i> L.	<i>Sedum telephium</i> L.
<i>Papaver rhoeas</i> L.	<i>Silene inflata</i> Sm.
<i>Phillyrea media</i> L.	<i>Sinapis nigra</i> L.
<i>Plantago</i> spp.	<i>Sonchus</i> spp.
<i>Potentilla reptans</i> L.	<i>Sorbus aria</i> (L.) Crantz.
<i>Primula elatior</i> Jacq.	<i>Sorbus domestica</i> L.
<i>Prunus insititia</i> L.	<i>Sorbus torminalis</i> (L.) Crantz.
<i>Prunus spinosa</i> L.	<i>Stellaria media</i> Vill.
<i>Pteris aquilina</i> L.	
<i>Quercus coccifera</i> L.	<i>Tamus communis</i> L.
<i>Quercus ilex</i> L.	<i>Taxus baccata</i> L.
<i>Quercus</i> spp. (robles)	<i>Thymelaea ruizii</i> Loscos ex Casav.
<i>Quercus</i> spp. (cecidio de)	<i>Thymus vulgaris</i> L.
<i>Renuevo de árbol cortado</i>	<i>Tilia platyphyllos</i> Scop.
<i>Renuevo de la patata</i>	<i>Tilia</i> sp.
<i>Rhamnus alaternus</i> L.	<i>Tocón de árbol</i>
<i>Rhinanthus major</i> Erhr.	<i>Tussilago farfara</i> L.
<i>Ribes alpinum</i> L.	<i>Typha angustifolia</i> L. & <i>T. latifolia</i> L.
<i>Ribes</i> spp.	
<i>Rosa</i> spp.	
<i>Rosmarinus officinalis</i> L.	<i>Ulex europaeus</i> L.
<i>Rubia peregrina</i> L.	<i>Ulmus glabra</i> Huds. & <i>U. minor</i> Mill.
<i>Rumex acetosa</i> L.	<i>Umbellifera</i>
	<i>Urtica dioica</i> L.
	<i>Vaccinium myrtillus</i> L.
	<i>Verbena officinalis</i> L.
	<i>Viburnum lantana</i> L.
	<i>Vicia angustifolia</i> L.
	<i>Vicia ervilia</i> (L.) Willd. / <i>Ervilia sativa</i> Link.
	<i>Vicia sativa</i> L.
	<i>Viscum album</i> L.

